

Fiche de grammaire N° 15
Les acronymes et les abréviations

ראשי תיבות וקצורים

Vous trouverez dans les tableaux ci-dessous, les principales abréviations de la langue hébraïque.

On distingue les acronymes ראשי תיבות qui abrègent l'écriture d'un ensemble de mots, des abréviations קצורים qui abrègent l'écriture d'un seul mot.

Certains acronymes se comportent comme des mots et parfois ils s'écrivent sans les deux apostrophes traditionnelles. Ces mots peuvent également s'écrire au pluriel.

Exemple :

הם ישבו במקום שמור לאַתְּמִים.

Ils se sont assis aux places réservés pour les V.I.P

Certains acronymes ont donné naissance à des verbes, c'est le cas du verbe : דִּין מְדִינָה, אָנִי מְדִינָה, דִּינָה תִּי... qui provient de דו"ח (rapport), acronyme des mots דִּין וְחֶשְׁבוֹן.

ראשי תיבות כמלים

Acronymes qui se comportent comme des mots.

masque à gaz	אב"ך - אטומי, ביולוגי, כימי
ONU	או"ם - אומות מאוחדות
VIP	אח"ם - אנשים חשובים מאוד
Gîte et couvert	אש"ל - אכילה, שתייה ולינה
OLP	אש"ף - ארגון לשחרור פלשתיין
Betar (mouvement de jeunesse)	בית"ר - ברית יוסף תרופלדור
Court Suprême	בג"ץ - בית-דין גבוה לצדק
Bataillons de la jeunesse	גדנ"ע - גדודי-נוער
Galey Tsahal (radio de l'armée)	גל"צ - גלי צה"ל
passez le bonjour	ד"ש - דרישת שלום
PV - rapport	דוח - דין וחשבון

défense civile	הג"א - הגנה אזרחית
le président	(ה)יו"ר - (ה)יושב ראש
ci-dessus	(ה)נ"ל - (ה)נזכר לעיל
chenillette blindée	זחל"ם - זחל משוריין
de mémoire bénie	ז"ל - זכרונו (ה) לברכה
de mémoire sainte	זצ"ל - זכר צדיק לברכה
H'abad, Loubavitch	חב"ד - חכמה, בינה, דעת
l'étranger	חו"ל - חוץ לארץ
nos maîtres de mémoire bénie	חז"ל - חכמינו זכרונם לברכה
l'infanterie	חי"ר - חיל רגלים
députés(membres de la Knesset)	ח"כ(ים) - חבר(י)-כנסת
police des frontières	מג"ב - משמר הגבול
croix rouge israélienne	מד"א - מגן דויד אדום
instructeur sportif (armée)	מד"ס - מדריך ספורט
éditeur	מו"ל - מוציא לאור
secrétaire général	מזכ"ל - מזכיר כללי
avion léger sans pilote	מזל"ט - מטוס זהיר ללא טייס
devise étrangère	מט"ח - מטבע חוץ
état major	מטכ"ל - מטה כללי
directeur général	מנכ"ל - מנהל כללי
T.V.A	מע"ם - מס ערך מוסף
ponts et chaussés	מע"ץ - מחלקת עבודות ציבוריות
parti des travailleurs d'Israel	מפא"י - מפלגת פועלי ארץ ישראל
parti national religieux	מפד"ל - מפלגת דתית לאומית
commissaire général (police)	מפכ"ל - מפקח כללי
sous officier	מש"ק - מפקד שאינו קצין
M.J.C	מתנ"ס - מרכז תרבות נוער וספורט

transport de troupes blindé	נגמ"ש - נושאת גייסות משוריינת
biens immobiliers	נדל"ן - נכסי דלא נידי
jeunesse pionnière combattante	נח"ל - נוער חלוצי לוחם
aéroport Ben Gourion	נתב"ג - נמל תעופה בן-גוריון
navire lance-roquettes	סטי"ל - ספינת טילים
couteau, cuillère, fourchette	סכו"ם - סכין, כף ומזלג
sergent (sous-officier)	סמל - סגן מחוז למניין
centimètre cube	סמ"ק - סנטימטר מעוקב
objet non-identifié	עב"ם - עצם בלתי מזוהה
compte courant	עו"ש - עובר ושב
agence de presse israélienne	עתי"ם - עתונות ישראלית מאוחדת
bataillons de choc - Palmah'	פלמ"ח - פלוגות - מחץ
Tsahal armée de défense d'Israël	צה"ל - צבא הגנה לישראל
médaille militaire	צל"ש - ציון לשבח
officier de sécurité	קב"ט - קצין ביטחון
km/h	קמ"ש - קילומטר לשעה
caporal	רב"ט - רב-טוראי
Rambam - Maïmonide	רמב"ם - רבי משה בן מימון
chef d'état major	רמטכ"ל - ראש המטה הכללי
sergent chef	רס"ר - רב סמל ראשון
service de sécurité de l'armée	שב"פ - שירות ביטחון כללי
Qu'il vive de longues années Amen	שליט"א - שיחיה לאורך ימים טובים אמן
les six livres de la Mishna	ש"ס - שישה סדרי משנה
Shekem (service des cantines)	שקם - שירות קנטינות ומזנונים
PNB	תל"ג - תוצר לאומי גולמי
La Bible - Tanah'	תנ"ך - תורה, נביאים, כתובים

ראשי תיבות שאינם מלים

Acronymes qui ne se comportent pas comme des mots.

après-midi	אחה"צ - אחרי-הצהריים
après cela	אח"כ - אחר-כך
Erets Israël	א"י - ארץ-ישראל
Si D... veut	אי"ה - אם ירצה השם
colonel	אל"מ - אלוף משנה
cher monsieur	א"נ - אדון נכבד
malgré	אעפ"י - אף על פי
Etats-Unis	ארה"ב - ארצות הברית
en général	בד"כ - בדרך כלל
Barouh' HaChem	ב"ה - ברוך השם
tribunal religieux	בי(ה)ד - בית-(ה)דין
hôpital	בי(ה)ח - בית-(ה)חולים
synagogue	בי(ה)כנ - בית-(ה)כנסת
tribunal civil	בי(ה)מ"ש - בית-(ה)משפט
école	בי(ה)ס - בית-(ה)ספר
avec l'Aide de D...	בע"ה - בעזרת השם
à responsabilité limitée	בע"מ - בערבוך מוגבל
Beersheva	ב"ש - בארשבע
écoles	בתי(ה)ס - בתי-(ה)ספר
verdict	גז(ה)ד - גזר-(ה)דין
aussi	ג"כ - גם כן
chère madame	ג"נ - גברת נכבדה
Divrey Hayamim (Bible)	דבה"י - דברי הימים
caution	דמ"פ - דמי מפתח
Docteur	ד"ר - דוקטור
le soussigné	הח"מ - החתום מטה

le moyen-orient	המזרח התיכון - המזרח התיכון
le Saint Bénis Soit II	הקב"ה - הקדוש ברוך הוא
en conséquence	וכי"ב - וכיוצא בזה
c'est à dire	ז"א - זאת אומרת
masculin et féminin	זו"נ - זכר ונקבה
l'armée de l'air	ח(ה)א"א - חיל(ה)אוויר
les demis-fêtes	חזה"מ - חול המועד
très bien	ט"מ - טוב מאוד
la Judée et la Samarie	יו"ש - יהודה ושומרון
le Moyen-Age	י(מ)ה"ב - ימי הביניים
chacun	כ"א - כל אחד
assez bien	כ(מ)ט"ט - כמעט טוב
Alliance Israélite Universelle	כ"ח - כל ישראל חברים
tellement	כ"כ - כל-כך
Kfar Saba	כ"ס - כפר סבא
Livre Sterling	ליש"ט - לירה שטרלינג
Le matin (système horaire A.M)	לפה"צ - לפני הצהריים
Avant J.C	לפ(נ)ה"ס - לפני הספירה
Après J.C	לסה"נ - לספירת הנוצרים
négociation	מו"מ - משא ומתן
Motsè Shabat	מוצ"ש - מוצאי-שבת
la guerre mondiale	מלה"ע - מלחמת העולם
milimètre	מ"מ - מילימטר
police militaire	מ"צ - משטרה צבאית
mètre cube	מ"ק - מטר מעוקב
mètre carré	מ"ר - מטר רבוע
bons du trésor	ני"ע - ניירות ערך
nota bene	נ"ב - נזכרתי בסוף

centimètre	ס"מ - סנטימטר
total	סה"כ - סך-הכל
Lieutenant-colonel	ס"א(ל) - סגן אלוף
Qu'il repose en paix	ע"ה - עליו השלום
avocat (Maître)	עו(ה)ד"ד - עורך-(ה)דין
en règlement de	ע"ח - על חשבון
à côté	ע"י - על-יד
d'un montant de	ע"ס - על-סך
par coeur	בע"פ - בעל-פה
d'après	עפ"י - על-פי
à la mémoire de	ע"ש - על-שם
verdict	פס(ה)ד"ד - פסק-(ה)דין
Petah Tikva	פ"ת - פתח-תקווה
doit être	צ"ל - צריך להיות
kilogramme	ק"ג - קילוגרם
Koupat H'olim	קו(פ)ח"ח - קופת חולים
kilomètre	ק"מ - קילומטר
kilomètre carré	קמ"ר - קילומטר רבוע
Keren Kayemeth Lelsrael	קק"ל - קרן קיימת לישראל
Lieutenant-général	רא"ל - רב-אלוף
Rishon LeTzion	רא(ש)ל"צ - ראשון לציון
Ramat Gan	ר"ג - רמת-גן
premier ministre	רה"מ - ראש הממשלה
Roch H'odesch	ר"ח - ראש חודש
service de sécurité	ש"ב - שירות-ביטחון
cette année	ש"ז - שנה-זו
loyer	שכ"ד - שכר-דירה
année scolaire	שנ(ה)ל"ל - שנת הלימודים

nom commun	ש"ע - שם-עצם
verbe	ש"פ - שם-פועל
adjectif	ש"ת - שם-תואר
Tel-Aviv	ת"א - תל-אביב
boîte postale B.P	ת"ד - תא / תיבת-דואר
carte d'identité	ת"ז - תעודת זהות

קצוּרֵי מְלִים Abréviations.

madame	גב' - גברת
gramme	ג' / גר' - גרם
D...	ה' - השם
Édition	הוצ' - הוצאת (ספרים)
La Histadrout (principal syndicat)	הסת' - הסתדרות
Etc	וכד' - וכדומה
Etc	וכו' - וכולי
Société	חב' - חברה
Téléphone	טל' - טלפון
votre honneur	כב' - כבוד
litre	ל' - ליטר
au revoir	להת' - להתראות
à l'attention de	לכב' - לכבוד
mètre	מ' - מטר
département	מח' - מחלקה
Milouïme (réserve de l'armée)	מיל' - מילואים
numéro	מס' - מספר
famille	משפ' - משפחה
page	עמ' - עמוד

professeur

פרופ' - פרופסור

Rabbi

ר' - רבי

rue

רח' - רחוב

quartier

שכ' - שכונה

boulevard

שד' - שדרות